

Erref. kodea: LAF-210-120

Izenburua: Protestantismoaren inguruko

ikerketa

Colloque Annad de Sallette

Présumé de la communication de
Pierre Lailla :

Le protestantisme dans la littérature basque :
Leon de Lissoragne, ses successeurs et son
héritage

I. Avant Lissoragne

Tout les luthériens à Pesajes dès 1523 ~~1523~~

à Bilbao et St Sébastien, témoignage de
l'inquisition 1529

Pour et par Bernard Troncoso, les Asomados

de P. Posseverino affirmant qu'en 1561

circulait de traduction basque de textes
protestants

Pala Lailla des informations dérivent à

Charles IX d'Espagne au moment où la

diocèse de Bayonne, ce qui en 1566 un

décision d'empêcher le diocèse de se procurer

de l'œuvre. Bidassoa, sans Hortelua de présence

d'Espagne de l'hérésie.

II. Quel souvenir de Leon de Lissoragne ?

- Note biographique

- Son œuvre

16

Le protestantisme dans la littérature espagnole

I. Avant Lissabonne

Tracts luthériens à Passajes (1523)
à San Sebastian de Bilboa (1539)
Propagande calviniste au divorce de Przemyslaw
vers 1560, rendu en Philippe II d'Espagne

II. Lissabonne

- 2 hommes et ses collaborateurs
- un livre par en 1571

III. Après Lissabonne

A. Pierre d'Uzle (ministre de l'évangile)
devolucion de bilbois (167...-77...)

B. Soutenance du ministre A. Pyl de
J. Martin, écrit en 1825-1828
(3 traductions différentes de St. Martin,
et écrit de tout de A. T.)

C. Bournar enquis Oberon à l'indien en
suisse, par Lac de Mare

D. Propagande anglicane traduite en espagnol
Perlasco colibrat (1864 - 1879)
Barrhea heriolzako oronean, écrit par
Nogaret, 2 tirages en 1878

E. Anna Kramby

- 90. de St. Jean (1873 - 1888)
- Lettres de St. Pierre (1871 - 1887)

F. Prédiction de textes de Lisman
à but linguistique

- 3 Marc par Kinsman 1878
- 2 Mathieu de la Eys 1878

1 D. C. A. Mathieu
du Monstre de la Loue jusqu'à 1887
conservé à la suite de 3 chapitres
de la, de la et de la

4 1900 Zol von de Lindehorn et
Schubert ..

5. 2. 187. 200 m en volume de Degen
1903-1908

6. Euskal protestantismo 3er 3er 1970

7. Rote de la Lisman in l'édit. 1900
de Lindehorn - Son Harding. 1979

Le protestantisme dans la
littérature basque

Prachs luthériens (1523/1539)
(Basajon - Bittan - St Sébastien)

Propagande calviniste au diocèse de
Bayonne (1564-1566) Réaction de
Philippe II d'Espagne qui obtient de Rome
que les paroisses d'encha Biscayenne soient
séparées du diocèse de Bayonne.

~
Eizumasa } l'honneur
 } des costumes
 } en usage

- Pierre de Uste ministre de l'évangile
bascoque et bibliste (1677.../17...)

- B. Urruz et Oteiza

Colloque A. de Batelle

Plan de la Communication de P. Lalitte

Le protestantisme dans la littérature Basque

I. Avant Lissaragne

Tracts luthériens à Pasajes dès 1523

id. à Bilbao et Saint-Sébastien en 1539

Propagande calviniste au diocèse de Bayonne
selon les Mémoires de P. Pussatino (1561)

Philippe II informé par ses espions de cette
propagande de longue date obtient du pape en
1566 d'ampaler le diocèse de Bayonne de ses
paroisser d'entre-Bidasoa sous prétexte d'un
danger de contamination.

II. Jean de Lissaragne

- Que sava-t-on de lui
- de ses collaborateurs
- de son œuvre parue en 1571

III. Après Lissaragne

A. Pierre d'Urte, ministre de l'Évangile

Bascologue et Bibliste. Son œuvre

B. Initiative des pasteurs A. Pyt et G. Martin

à Bayonne (1825-1828)

2 traductions difficiles de St Matthieu (1825-1828)

En 1828 deux ouvrages :

- évangiles et Actes

- Tout le N. Testament en la douzième gaidur

C. Borrow et la Bible en Espagne : et tout (1838)

traduire Luc et Marc par Ofeliza, médecin

guéracocan : Luc a eu 9 éditions, Marc, une seule

D. Anna Urutby, en souletin
Évangile de Jean (2 éditions) 1873/1881
Lettres de Pierre (2 éditions) 1871/1887

E. Propagande anglicane traduite en basque
Pedroo Ciberbat, traductions extraites du N.T. 1864
et nouvelle édition 1879
Bathoa Heriotiecu orenean, aux frais et sous le
soutien du pasteur J. Koguel, 2 éditions en
l'année 1878.

F. Rééditions de textes en basque à but
linguistique

a) Marc par Vinson, 1878

b) Matthieu par Van Eys 1877

c) Toute l'œuvre par Linschmann et
Schuchardt, avec une introduction
philologique en allemand 1900

d) Le N.T. seul par Sogson, 2 éd.
1903, 1908

P.S. - Avant cur en 1857 le Dr C.H. Mahe,
dans les Monuments de la langue basque, Comarand
3 chapitres à l'évangile, où il cite également Luc,
Matthieu et le Actes.

Ustaritz, le 3 décembre 1982

P. Lauffe

Je pense que c'est ce que l'on a le N.T. et
un don d'espérance fondée en une ~~longue~~ ~~longue~~ et
est un don capital de la bible hébraïque : d'un qui ses
actions ne deivent ~~un~~ ~~un~~ une part de la prière
de l'existence et ses vœux d'attente dans le monde
est un don d'attente et de son pays à la culture hébraïque
de sa langue, en qui il est un présent des siècles

27
26
25
24
23
22
21
20
19
18
17
16
15
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1
0

2

Don de la fameuse visite à Bayonne de Catherine de Médicis
en 1565, bien des problèmes politico-religieux furent abordés -
Le Pape jésuite Antonio Possevino, qui était venu en
observation à cette occasion, a laissé des Mémoires rédigés
en latin - il y note que les autorités ecclésiastiques sont
inquiètes du protestantisme huguenot en Labourdina.

Raymond Peller dans son étude sur général d'Albret et
la Réforme des Basques, affirme avoir trouvé à la
Bibliothèque nationale de Madrid des rapports d'informateurs
à Philippe II concernant la situation religieuse au
diocèse de Bayonne - ces traits protestants en langue basque,
dits libros, y font mention de ce roi d'Espagne profila
de ces rapports (à moins qu'il ne les ait ~~provocados~~ provoqués) pour
demander au pape d'amputer le diocèse de Bayonne d'une
vingtaine de paroisses situées dans les archiprêtrés de
Fontarabie, Cinco Villas, Lerin, et Baztan. Pie V
se rendit aux vœux de Philippe II sous prétexte d'éviter
le danger de contagion. Cette amputation ne devait
être que provisoire, mais il arriva que la proposition s'éternise.
"Est u qui amitte".

x x

~~Il fut finalement autorisé le sixième novembre~~

0
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40